

ABSTRACT

The main aim of this thesis is to undertake a comparative study of Christian and Muslim understandings of the “eternal tree” (*shajarat al-khuld*) mentioned both in the Bible and the Qur’ān. For the purpose of this study, we have chosen two Christians scholars who represent Christian views on the eternal tree. These were St. Augustine (354-430AD) and St. Thomas Aquinas (1225-1274AD). We have also chosen two Muslim interpreters of the Qur’ān who represent Muslim views on the tree, Imām al-Qurṭubī (d.671H/1273) and Imām Sayyid al-Quṭb (1906-1966). The choice of these four thinkers is arbitrary apart from the fact that their exegesis had been famous and influential. Their interpretations may also be regarded as traditional.

In an effort to discuss the opinions of the four scholars on the meanings of *shajarat al-khuld*, we have referred to their renowned books, *Confessions* and *The City of God* by Saint Augustine, *al-Jāmi' li Aḥkām al-Qur'ān* the Qur’anic exegesis (*al-tafsīr*) of Imām al-Qurṭubī, *Summa Theologiae* by Saint Thomas Aquinas and *Fī Zilāl al-Qur'ān* the Qur’anic exegesis (*al-tafsīr*) of Imām Sayyid Quṭb. These primary sources are complemented by various secondary sources.

The thesis is organized into an Introduction, Six Chapters and a Conclusion. The Introduction outlines the objectives, methodology and significance of our study. The First Chapter explores Christian and Muslim methodological approaches to the interpretation of the sacred texts with a view of clarifying the religious background for understanding the eternal tree in the two traditions.

Chapter Two discusses the creation of man as the background to understanding the eternal tree, including “the beginnings” of Adam and as taught in the Bible and the Qur’ān. This study then explores the meanings of the term *shajarat al-khuld* in relation to creation of man.

In Chapter Three, we explain the symbolic meanings of the tree as understood by the four thinkers. These symbolic meanings of the tree refer primarily to knowledge, sexual desire, impurity and tribulation. Each of these meanings is discussed in details in the next three chapters (Four to Six).

This study concluded with a summary of the similarities between the four thinkers on their understandings of the eternal tree as well as their differences. Based on these views we draw the necessary conclusions regarding Christian and Islamic teachings on this important idea.

ABSTRAK

Matlamat utama tesis ini adalah untuk menjalankan kajian perbandingan tentang pemahaman Kristian dan Islam berhubung "pohon khului" yang disebut di dalam Bible dan al-Qur'an. Untuk mencapai tujuan tersebut, kajian ini telah memilih dua (2) orang sarjana Kristian yang mewakili pandangan Kristian terhadap "pohon khului". Sarjana-sarjana ini adalah St. Augustine (354-430M) dan St. Thomas Aquinas (1225-1274M). Kajian turut memilih dua (2) tokoh ahli tafsir muslim (*mufassir*) iaitu Imām al-Qurtubī (m. 671H/1273M) dan Imām Sayyid Quṭb (1906-1966M) mewakili pandangan Islam terhadap pohon yang dimaksudkan. Antara alasan pemilihan empat (4) sarjana pemikir tersebut adalah kerana takwilan dan tafsiran mereka yang amat terkenal dan berpengaruh. Tafsiran mereka juga boleh dianggap tradisional.

Dalam usaha untuk membincangkan pendapat empat (4) orang sarjana tersebut tentang pengertian dan maksud "pohon khului", kajian ini merujuk karya-karya mereka yang terkenal; *Confessions* dan *The City of God* oleh St. Augustine, *al-Jāmi' li Aḥkām al-Qur'ān* (sebuah karya tafsir) oleh Imām al-Qurtubī, *Summa Theologiae* oleh St. Thomas Aquinas dan *Fī Zilāl al-Qur'ān* (sebuah karya tafsir) oleh Imām Sayyid Quṭb. Sumber-sumber utama yang dinyatakan ini turut dilengkapi oleh sumber-sumber lain.

Tesis ini disusun meliputi bahagian Pengenalan/Pendahuluan, Enam Bab dan Kesimpulan. Bahagian Pengenalan/Pendahuluan menggariskan objektif, metodologi/kaedah dan kepentingan kajian ini. Bab Pertama meneroka

pendekatan metodologi/kaedah Kristian dan Islam tentang tafsiran teks-teks suci dengan menjelaskan latarbelakang agama untuk memahami "pohon khuldi" dalam kedua-dua agama ini.

Bab Dua membincangkan penciptaan manusia sebagai latarbelakang untuk memahami "pohon khuldi", termasuk "permulaan" Adam yang dinyatakan di dalam Bible dan al-Qur'an. Kajian ini kemudiannya meneroka maksud istilah "pohon khuldi" dan hubungannya dengan penciptaan manusia.

Dalam Bab Tiga, kajian ini menjelaskan maksud simbolik "pohon khuldi" menurut pemahaman empat (4) tokoh pemikir tersebut. Maksud simbolik pohon ini merujuk terutamanya kepada "pengetahuan", "keinginan seksual", "ketidaktulenan" / "ketidaksucian" dan "kesengsaraan" / "tribulasi". Setiap maksud tersebut akan dibincangkan secara terperinci dalam tiga bab seterusnya (Bab Empat hingga Bab Enam)

Kajian ini disimpulkan/dirumuskan dengan ringkasan persamaan dan perbezaan "pohon khuldi" mengikut pemahaman keempat-empat sarjana/tokoh pemikir tersebut. Berdasarkan pendapat mereka, kajian ini membuat kesimpulan yang sewajarnya menurut ajaran Kristian dan Islam terhadap idea penting ini.

ان الهدف الرئيسي من هذا البحث هو دراسة المقارنة ما بين المعتقدات النصرانية وبين المعتقدات الإسلامية حول "شجرة الخلد" التي كانت مذكورة في الانجيل والقرآن الكريم. ولذلك تستمد هذه الدراسة آراء النصرانية في "شجرة الخلد" ويمثلها العلمان النصرانيان هما القديس أغسطين (٣٥٤-٤٣٠م) والقديس طوماس اقوينس (١٢٤٠-١٢٢٥م). وتستمد أيضاً آراء الاسلام ونظراته ويمثلها المفسران هما الامام القرطبي (١٢٧٣/٥٦٧١م) والامام الشهيد سيد قطب (١٩٠٦-١٩٦٦م) رحهما الله. والسبب من اختيارهم الاربعة لهذه الدراسة هو أن تفسيراتهم تأخذ مكانة مرموقة عند الباحثين.

ولدراسة أرائهم الأربعة حول "شجرة الخلد" تؤخذ مؤلفاتهم للمراجعة؛ الاعتراف ومدنية الله (*The City of God, Confessions*) القديس أغسطين، والجامع لأحكام القرآن للامام القرطبي (تفسير)، والبحث الشامل في اللاهوت (*Summa Theologiae*) للقديس اقوينيس وكتاب في ظلال القرآن (تفسير) للامام الشهيد سيد قطب. ويجنب هذه المصادر مراجع الأخرى التي تتعلق بالدراسة.

يحتوى هذا البحث على المقدمة وستة أبواب والخاتمة. في المقدمة أهداف الدراسة وطرقها وأهميتها. وأما الباب الأول يتكلم عن القواعد أو الطرق التي

اتخذها الاسلام والنصرانية في تفسير الآيات المقدسة مع بيان أسس الذين لفهم
معنى "شجرة الخلد" عند هاتين الملتين.

والباب الثاني يحكى عن الخلق للانسان كأساس لفهم معنى "شجرة الخلد"
ويشتمل بداية خلق عادم عليه السلام كما بينه القرآن الكريم والإنجيل. ويليه الكلام
عن معنى "شجرة الخلد" في الاصطلاح وعلاقتها بخلق الانسان.

وفي الباب الثالث، تجرى الدراسة في بيان معنى "شجرة الخلد" بالرموز الى
آراء العلماء الاربعة الذين قد سبق ذكرهم. وهذا المعنى الرمزي يرجع الى
"المعرفة" (knowledge)، و"الغريزة الجنسية" (sexual desire)، و
"اللطبيعة" و"اللقدسية" (impurity)، و"المحنّة" (tribulation). كل تلك
المفردات ستناقش مناقشة دقيقة في الأبواب الثلاثة التالية.

وتختم الدراسة هذه بالاختصار عن اتفاق آراء العلماء الاربعة واختلافاتهم حول
"شجرة الخلد". ومن آرائهم تستنتج الدراسة استنتاجاً مطابقاً لدين الاسلام
والنصرانية تجاه هذه الفكرة العظيمة.